Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja powiedziałem: Prawda, to biedota, postąpili głupio, gdyż nie znają drogi JAHWE, prawa swojego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas pomyślałem: No tak, to biedota, postąpili głupio, bo nie znają dróg JAHWE ani prawa swojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Naprawdę oni są nędzni i głupio postępują. Nie znają bowiem drogi JAHWE ani sądu swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym Ja rzekł: Podobno ci nędzni są, głupio sobie poczynają; bo nie są powiadomi drogi Pańskiej, i sądu Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam rzekł: Podobno nędzni są a głupi, nie znają drogi PANskiej, sądu Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś powiedziałem sobie: To tylko prostacy postępują nierozsądnie, bo nie znają drogi Pana, obowiązków wobec swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślałem więc: To przecież prostacy, dlatego głupio postępują, gdyż nie znają drogi Pana, prawa swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja powiedziałem: To przecież ubodzy, którzy głupio postępują, bo nie znają drogi Pana, prawa swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem sobie: Przecież są słabi. Błądzą, bo nie znają drogi JAHWE, prawa swego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Myślałem: To tylko ludzie prości postępują tak niedorzecznie, bo drogi Jahwe nie znają, Prawa Boga swojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сказав: Вони подібні до бідних, тому послабли, бо не пізнали господньої дороги і божого суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jednak myślałem: Tylko ubodzy są takimi; są omamieni, bowiem nie znają drogi WIEKUISTEGO, sądu swojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet ja powiedziałem sobie: ”Zaiste, są niskiego stanu. Postępowali głupio, bo zlekceważyli drogę JAHWE, sąd swego Boga. |